

Vom Rhein zur Adria S Rajne na Jadran

Chormusik aus Kroatien
und Deutschland

Zborska glazba iz
Hrvatske i Njemačke

Deutsch-kroatischer
Männerchor-Kammerchor Rhein-Main

Njemačko-hrvatski muški
komorni zbor Rajna-Majna

DEUTSCH
KROATISCHER
MÄNNER
KAMMER

Chor
RHEIN-MAIN

Projektstationen Projektne faze

03 / 2009	Projekt-Ausschreibung Raspis natječaja za članove zbara
04 / 2009	Probenbeginn der Projektphase 1 in Wiesbaden und Frankfurt am Main Početak proba 1. projektne faze u Wiesbadenu i Frankfurtu na Majni
5.07.2009	1. Teil-Präsentation: Konzert, Kloster Schonau Prvo predstavljanje: Koncert u dvoru Schonau
08 / 2009	Probenbeginn der Projektphase 2 in Wiesbaden und Frankfurt am Main Početak proba 2. projektne faze u Wiesbadenu i Frankfurtu na Majni
6.11. 2009	2. Teil-Präsentation: Musik zur Lesung „Vladimir Fran Mažuranić“ Wiesbaden, Villa Clementine Drugo predstavljanje: Glazbeni okvir za literarnu priredbu o Vladimиру Franu Mažuraniću, Wiesbaden, Vila Klementina
01 / 2010	Probenbeginn der Projektphase 3 in Wiesbaden Početak proba 3. projektne faze u Wiesbadenu
2.03.2010	3. Teil-Präsentation: Musik zur Lesung „Vladimir Fran Mažuranić“ Mainz, Haus Mainz-Zagreb Treće predstavljanje: Glazbeni okvir za literarnu priredbu o Vladimиру Franu Mažuraniću, Mainz, Kuća Mainz-Zagreb

Mitglieder des Deutsch-kroatischen Männer-Kammerchors Rhein-Main
Postava Njemačko-hrvatskog muškog komornog zbara Rajna-Majna

Erster Tenor Prvi tenor	Zweiter Tenor Drugi tenor	Erster Bass Prvi bas	Zweiter Bass Drugi bas
Fischler, Paul-Žarko	Körner, Hans	Ćetković, Ranko	Apfelstedt, Gert
Meyer, Herbert	Nowoczin, Peter	Eißmann, Herbert	Bagarić, Marijo
Reh, Stefan	Rimac, Jakob	Geist, Helmut	Budić, Anton
Schlosser, Holger		Helm, Claus	Jekel, Robert
		Žegarac, Duško	Rakvin, Ivan

Konzerte Koncerti

29.05.2010	1. Konzert: Wiesbaden, Orangerie Aukamm Wiesbaden, Oranžerija Aukamm
05.06.2010	2. Konzert: Tuhelj, Pfarrkirche Maria Himmelfahrt 1. Internationales Chortreffen Tuhelj Tuhelj, Župna crkva Uznesenja Blažene Djevice Marije 1. međunarodni susret zborova Tuhelj
06.06.2010	3. Konzert: Krapina, Seniorencentrum Heiliger Nikolaus Krapina, Dom za starije i nemoćne osobe "Sveti Nikola"
08.06.2010	4. Konzert: Petrinja, Offene Volkshochschule „Kroatisches Haus“ Petrinja, Pučko otvoreno učilište Hrvatski dom
09.06.2010	5. Konzert: Križevci, Kroatisches Haus Križevci, Hrvatski dom
11.06.2010	6. Konzert: Rijeka, Kroatischer Lesesaal Trsat Rijeka, Hrvatska čitaonica Trsat
12.06.2010	7. Konzert: Zagreb, Kroatisches Muskinstitut 3. Internationales Musikmemorial „Emil Cossetto“ 2010 Zagreb, Hrvatski glazbeni zavod 3. međunarodni glazbeni memorijal „Emil Cossetto“ 2010

Liebe Freunde der Chormusik, liebe Sänger,

Singen macht Freude und Singen ist gut für die Gesundheit. Singen bringt aber auch Kulturen und Völker zusammen: Das beweist der Männer-Kammerchor Wiesbaden Sonnenberg eindrucksvoll mit seinem Projekt „Deutsch-kroatischer Männer-Kammerchor Rhein-Main“.

Schon seit Anfang 2009 studiert diese hochkarätigen Gruppe deutsche und kroatische Musik ein. Die Stammänger des Chores werden dabei von Projektteilnehmern vorwiegend kroatischer Herkunft unterstützt. Großes Ziel der außergewöhnlichen Initiative ist es, das Repertoire auf einer Konzertreise durch Kroatien zu präsentieren. Die Auftritte werden hier gemeinsam mit kroatischen Partnerchören gestaltet.

Dieses außerordentliche Engagement des renommierten Wiesbadener Chors für den kulturellen Austausch zwischen Deutschland und Kroatien unterstütze ich sehr. Gerne habe ich daher als Wiesbadener Bundestagsabgeordnete die Schirmherrschaft für das Projekt übernommen. Diese musikalische Völkerverständigung ist besonders auch im Hinblick auf den angestrebten Beitritt Kroatiens in die EU sehr wertvoll. In diesem Sinne wünsche ich allen Sängern und Zuhörern schöne Konzerte und viele frische deutsch-kroatische Kontakte.

Ihre

Dr. Kristina Schröder
Mitglied des Deutschen Bundestages
Bundesministerin für Familie, Senioren,
Frauen und Jugend



Dragi prijatelji zborske glazbe, dragi pjevači,

pjevanje čini veselje i pjevanje je dobro za zdravlje, ali pjevanje spaja i kulture i narode. Kako se to radi, pokazuje Muški komorni zbor Wiesbaden-Sonneberg sa svojim projektom Njemačko-hrvatski muški komorni zbor Rajna-Majna.

S uvođanjem njemačke i hrvatske glazbe ova je prvaklasna grupa počela još početkom 2009. Pjevači hrvatskog podrijetla potpora su matičnim pjevačima. Cilj je ova neobična inicijativa da zbor svoj repertoar pokaže na gostovanju u Hrvatskoj. Na koncertima će njemački zbor uvijek nastupiti zajedno s jednim od hrvatskih zborova.

Ja osobno jako podržavam ovaj izvanredni angažman renomiranog wiesbadenskog zbora na polju kulturne razmjene između Njemačke i Hrvatske pa sam stoga kao wiesbadenska zastupnica u saveznom parlamentu rado preuzeila pokroviteljstvo nad projektom. Ovaj oblik muzičkog razumijevanja među narodima vrlo je značajan i s obzirom na planirani pristup Hrvatske Europskoj uniji.

U tom smislu svim pjevačima i slušateljima želim lijepe koncerте i puno novih njemačko-hrvatskih dodira.

Vaša

dr. Kristina Schröder
zastupnica u Njemačkom saveznom parlamentu
savezna ministrica za obitelj, starije osobe, žene i mladež
Savezne Republike Njemačke



Liebe Sänger,

als Botschafter der Republik Kroatien in der Bundesrepublik Deutschland freut es mich, dass mir die Ehre zuteil wurde, mit diesem kurzen Grußwort, das Gastspiel des Deutsch-kroatischen Männer Kammerchor Rhein-Main in Kroatien zu unterstützen. Ihr Chor, der vom 5. bis zum 12. Juni 2010 in den kroatischen Städten Zagreb, Rijeka, Petrinja, Križevci, Tuhelj und Krapina auftreten wird, ist ein gutes Beispiel für eine erfolgreiche kulturelle Zusammenarbeit zwischen Kroatien und Deutschland. Dieser Austausch, neben der Zusammenarbeit zwischen den Ministerien, Kulturinstitutionen, Theaterhäusern und Museen, gründet sich auch auf mehrmalige, gute Kontakte, die auf persönlicher Ebene geknüpft wurden, und die Arbeit Ihres Chores ist zweifelsohne ein gelungenes Beispiel der kroatisch-deutschen Zusammenarbeit. Ohne Einschränkung kann man sagen, dass die in Deutschland lebende Bürger der Republik Kroatien, von denen es fast 250 000 gibt, sowie die deutschen Staatsbürger kroatischer Abstammung und auch viele deutsche Touristen, die jedes Jahr Kroatien besuchen, wahrlich eine lebende Brücke zwischen zwei Völkern darstellen.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich die Rolle der hier in Deutschland lebenden Kroaten hervorheben. Zum großen Teil ist es ihnen gelungen, das Beste aus der Arbeit- und Lebenserfahrung im Ausland herauszuholen. Sie haben sich in die deutsche Gesellschaft vorzüglich integriert, zeitgleich haben sie nie aufgehört, die Verbindungen und Kontakte mit der Heimat aufrecht zu halten. Für den Integrationsgrad der Kroaten sprechen viele Beispiele erfolgreicher kroatischen Wissenschaftler, Künstler, Geschäftsleute und Sportler, die großes Ansehen in Deutschland haben.

Den deutschen Mitgliedern Ihres Chores, von denen manche noch keine Gelegenheit hatten, Kroatien zu besuchen, wünsche ich, dass sie während dieses Gastspiels unsere Heimat umso besser kennenlernen. Kroatien hat viel zu bieten. Von interessanten Kulturgütern bis wunderschönen Nationalparks, von eindrucksvoller Natur bis zu reichem und mannigfaltigem kulinarischem Angebot. Allen Chormitgliedern wünsche ich in Kroatien einen angenehmen Aufenthalt und erfolgreiche Konzertauftritte!

Dr. sc. Miro Kovač
Botschafter der Republik Kroatien
in der Bundesrepublik Deutschland

Dragi pjevači,

kao veleposlanika Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj veseli me što mi je pripala čast da ovom kratkom pozdravom riječju podržim gostovanje „Njemačko-hrvatskog muškog komornog zbora Rajna-Majna“ u Hrvatskoj. Vaš zbor, koji će u razdoblju od 5. do 12. lipnja 2010. nastupiti u hrvatskim gradovima Zagrebu, Rijeci, Petrinji, Križevcima i Tuhelju, dobar je primjer uspješne kulturne suradnje između Hrvatske i Njemačke. Ta se suradnja, osim na suradnji ministarstava, kulturnih instituta, kazališnih kuća i muzeja, temelji i na učestalom i kvalitetnim kontaktima upostavljenima na osobnoj razini, a rad Vašeg zbora zasigurno je jedan od uspješnih primjera hrvatsko-njemačke suradnje. Može se bez ikakve zadrške reći kako državljanji Republike Hrvatske koji žive u Njemačkoj, a ima ih gotovo 250.000 tisuća, njemački državljanji hrvatskog podrijetla, kao i brojni njemački turisti koji svake godine posjećuju Hrvatsku, doista predstavljaju živi most između dvaju naroda.

Koristim ovu prigodu da posebno istaknem ulogu Hrvata koji žive u Njemačkoj i koji su u velikoj većini uspjeli izvući ono najbolje iz iskustva života i rada u inozemstvu te su se na izvrstan način integrirali u njemačko društvo, a u isto vrijeme nikada nisu prestali tražiti veze i kontakte s Domovinom. O stupnju integriranosti Hrvata svjedoče i brojni primjeri uspješnih hrvatskih znanstvenika, umjetnika, poslovnih ljudi i sportaša koji uživaju veliki ugled u Njemačkoj. Njemačkim članovima Vašeg zbora, od kojih možda neki još nisu imali prigodu upoznati Hrvatsku, želim da tijekom ovog gostovanja što bolje upoznaju našu Domovinu, koja ima puno toga za ponuditi, od zanimljive kulturne baštine, preko prekrasnih nacionalnih parkova i dojmljive prirode do bogate i raznovrsne kulinarske ponude.

Svim članovima zbara želim ugodan boravak u Hrvatskoj i uspješne glazbene izvedbe!

dr. Miro Kovač
veleposlanik Republike Hrvatske u Saveznoj
Republici Njemačkoj



Verehrte Leserinnen und Leser,

in einer globalisierten Welt kommt dem Dialog der Kulturen immer größere Bedeutung zu. Ein Dialog, der kulturelle Eigenständigkeit als Unterscheidungsmerkmale, nicht jedoch als trennende Elemente empfindet. Aus dieser Erkenntnis heraus, stellen Dirigenten und Sänger des Männer-Kammerchores Wiesbaden-Sonnenberg ihre musikalische Arbeit immer wieder in den Dienst der Völkerverständigung, zuletzt Anfang Mai des Jahres beim Besuch eines lettischen Ensembles, des Riga Kamerkoris in Wiesbaden.

Überlegungen, parallel zur Routinearbeit die Brückefunktion der Weltsprache Musik im Choralltag zu verankern und dies zur Nachahmung zu empfehlen, mündeten in das Pilotprojekt „Dialog der Kulturen auf Augenhöhe – deutsch-kroatisches Amateurenschöpfen“. Dies auch und gerade vor dem Hintergrund aktueller europapolitischer Zielsetzungen.

Eine öffentliche Ausschreibung hatte den erhofften Erfolg. Zu den im April 2009 aufgenommenen Projektchor-Proben sind Singbegeisterte aus dem gesamten Rhein-Main-Gebiet erschienen. Demgemäß tritt diese Formation unter dem Namen „Deutsch-kroatischer Männer-Kammerchor Rhein-Main“ auf, besteht ihr Repertoire aus Kompositionen und Volksliedern beider Kulturregionen.

Die Projektarbeit wird von der ersten Stunde an tatkräftig vom Vorstand der Almae Matris Alumni Croaticae – AMAC Deutschland e.V. unterstützt. Dank wertvoller Organisationshilfen seitens Hrvatska matica iseljenika, insbesondere der Leiterin der Kulturabteilung, Frau Srebrenka Seravic prof., ist eine elftägige Konzertreise nach Kroatien zustande gekommen. In ihrer Eigenschaft als Abgeordnete des Deutschen Bundestages für den Wahlkreis Wiesbaden hat Frau Bundesministerin Dr. Kristina Schröder die ihr angetragene Schirmherrschaft über unseren deutsch-kroatischen Projektchor übernommen.

Unter dem Motto „Cum cantu populorum unio“ (Im Singen sind Völker vereint) freuen sich alle Projektteilnehmer auf Begegnungen mit Gleichgesinnten in Tuhelj, Krapina, Petrinja, Krizevci, Rijeka und Zagreb auf der Bühne wie im Publikum.

Schon jetzt bedanken wir uns ganz herzlich bei allen kooperierenden Persönlichkeiten, Institutionen, Chören und Instrumentalensembles.

Holger Schlosser
Deutsch-kroatischer Männer-Kammerchor Rhein-Main
Projektverantwortlicher
Männer-Kammerchor Wiesbaden-Sonnenberg e.V.
Erster Vorsitzender

Cijenjene čitateljice i cijenjeni čitatelji,

u globalnome svijetu sve je važniji dijalog kultura, onaj dijalog koji kulturnu samostalnost ističe kao element raspoznavanja a ne razdvajanja. Ta je spoznaja temeljna odrednica glazbene djelatnosti dirigenta i pjevača Muškog komornog zbara Wiesbaden-Sonnenberg. Stoga uveć iznova svoj rad stavljamo u službu razumijevanja među narodima, kao što je to bilo u Wiesbadenu početkom svibnja ove godine prigodom posjete letonskog ansambla Riga Kamerkoris.

Razmišljujući o tome kako da paralelno s rutinskim poslom u zboru, glazbu pretvorimo u svjetski jezik te da to ponudimo na oponašanje, došli smo na ideju da osmislimo pilotski projekt Ravnopravni dijalog kultura – njemačko-hrvatski amaterski ansambl.

S uspjehom smo raspisali natječaj za članove zbara. Na probama s kojima smo počeli u travnju 2009., pojavili su se ljubitelji pjevanja sa cijelog rajske-majnskog područja. Tako je nastao Njemačko-hrvatski muški komorni zbor Rajna-Majna čiji se repertoare sastoji od skladbi i narodnih pjesama iz oba kulturna kruga.

Predsjedništvo udruge Almae Matris Alumni Croaticae – AMAC Deutschland e.V. (Udruženje bivših studenata i prijatelja hrvatskih sveučilišta – AMAC Njemačka r.u.) od prvoga trenutka svesrdno pomaže rad ovog našeg projekta. Zahvaljujući vrsoj organizacijskoj pomoći Hrvatske matice iseljenika, a pogotovu rukovoditeljice

Odjela za kulturu gospođe Srebrenke Šeravić, prof., realizirat ćemo jedanaestodnevno gostovanje po Hrvatskoj. Za pokroviteljstvo smo zamolili njemačku ministricu gospodu dr. Kristina Schröder. Gospoda Schröder je pozitivno reagirala na našu ponudu pa je preuzeila pokroviteljstvo nad projektom. Tu je odluku donijela u svojstvu funkcije zastupnice u Njemačkom saveznom parlamentu za izborni okrug Wiesbaden.

Uz geslo Cum cantu populorum unio - U pjesmi su narodi ujedinjeni - svi se sudionici projekta raduju susretu s istomišljenicima u Tuhelju, Krapini, Petrinji, Krizevcima, Rijeci i Zagrebu, kako na pozornici tako i u publici. Već se sada najsrađnije zahvaljujemo svim kooperirajućim osobama, institucijama, zborovima i instrumentalnim ansamblima.

Holger Schlosser

odgovoran za projekt „Njemačko-hrvatski muški komorni zbor Rajna-Majna“
prvi predsjednik Muškog komornog zbara Wiesbaden-Sonnenberg r.u.

Musik für die Seele und für das Herz

Die Tradition der Männer-Gesangvereine in der kroatischen Musikkultur reicht zurück bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts, und sie folgte Impulsen, die vor allem aus Wien kamen. So wurde nach dem Vorbild des 1843 in Wien gegründeten Wiener Männer-Gesangvereins einer der ersten Männer-Gesangvereine, das „Varaždinsko muško pjevačko društvo“ (der Männer-Gesangverein der Stadt Varaždin) 1858 gegründet. Die männlichen Sänger trafen sich in bürgerlichen Gesellschaften in Kroatien, ebenso wie in anderen kulturellen Umgebungen, um so den schönen Gesang zu pflegen, die Chormusikliteratur kennen zu lernen und sich darüber hinaus in der Gesellschaft von Gleichgesinnten und Freunden zu bewegen.

Das Programm, das der Deutsch-kroatische Männer-Kammerchor Rhein-Main in den Städten Kroatiens vorstellt, ist eine mit großer Sorgfalt getroffene Auswahl von Werken, die im Schaffen des jeweiligen Komponisten die am bestinspirierten Werke darstellen, die für einen a-cappella-Männerchor geschrieben wurden. Das Programm ist im wahrsten Sinne eine „Sternstunde“ des Erbes kroatischer und deutscher Chormusik. Zusammen mit der Bearbeitung von Volksliedern gibt es Einblick in das Chorschaffen der kroatischen und deutschen Musikgeschichte in ihren unterschiedlichen Entwicklungsphasen.

Der kroatische Komponist **Jakov Gotovac** (1895 - 1982) erzielte mit seiner bekanntesten Oper „Ero s onoga svijeta“ (Ero der Schelm) große Erfolge auf deutschen Bühnen. Von erheblicher Bedeutung ist nicht nur sein Werk für die unterschiedlichen Arten von Chören sondern insbesondere auch seine geistliche Chormusik. Geboren in der Stadt Split in Dalmatien, griff Gotovac häufig nach der Volksmusik des Mittelmeerraumes und sicherte sich mit deren Bearbeitungen einen nicht zu ersetzen Platz im Repertoire von Amateurchören. In die ferne Vergangenheit führt der slowenische Meister **Jacobus Gallus** (1550 - 1591), einer der bekanntesten Komponisten der Renaissance mit slawischer Herkunft. Mehr als 1000 Werke des kroatischen Komponisten **Ivan pl. Zajc** (1832 - 1914) zeugen von einer schier uner-

schöpflicher Fantasie eines Musikers, der als Komponist einer der meistaufgeführten kroatischen Opern „Nikola Šubić Zrinjski“ (1876) wichtig für die professionelle Entwicklung des Musiklebens in Kroatien war. Auf dem Gebiet der gesungenen Musik hat Zajc anthologische Beispiele großer melodischer Ausdrucks Kraft hinterlassen. Seine Zeitgenossen **Gjuro Eisenhuth** (1841 - 1891) und **Vatroslav Kolander** (1848 - 1912) sind Vertreter der Romantik auf dem Gebiet der Vokalmusik, die ihren Platz in der kroatischen Musikgeschichte mit ebensolcher Chormusik eingenommen haben, von denen wir im Programm auf zwei Beispiele mit sanften nächtlichen Stimmungen treffen. Ansehen und große Popularität erreichte der kroatische Komponist und Chorleiter **Emil Cossetto** (1918 - 2006) nicht nur als Leiter professioneller Chöre, sondern auch von Amateurchören. In seinem Nachlass befinden sich hervorragende Beispiele aller vokalen Genres. Cossetto war aber auch gleichzeitig bekannt für seine Bearbeitung der Volksmusik aus verschiedenen kroatischen Regionen. Die kürzeste Definition für Cossetto wäre zu sagen, dass er ein „Musiker für das Volk“ war, einzigartig in einer an Chormusik reichhaltigen Epoche wie dem 20. Jahrhundert. **Josip Kaplan** (1910 - 1996) war langjähriger Musikprofessor in Slowenien, Bosnien und der Herzegowina und in Kroatien (Rijeka, Pula) und ein sehr erfolgreicher Chorleiter. So ist der Großteil seiner Chorwerke für den eigenen Gebrauch entstanden, um so das Niveau der von ihm geleiteten gemischten Chöre noch weiter anzuheben.

Bei der Auswahl deutscher Komponisten von Chorwerken ist die Bekanntheit und die Bedeutung der jeweiligen Werke entscheidend. Hier sind besonders hervorzuheben: **Franz Schubert** (1797 – 1828), der österreichische Meister der Frühromantik sowie **Felix Mendelssohn Bartholdy** (1809 – 1847), das deutsche Genie mit der Aura eines „Wunderkindes“, dessen früher Tod die Flut romantischer Musik, die in allen Musikformen die heutigen Hörer begeistert, gestoppt hat. Dazu zählen auch **Richard Strauss** (1864 – 1949), der deutsche Spätromantiker mit seinem nahezu unerschöpflichen Kompositionsschatz, vor allem auf dem Gebiet der Oper, schließlich

Johannes Brahms (1833 – 1897), die Verkörperung der Romantik in der Musik auf dem Höhepunkt des Ruhms, Stils und seines Einflusses auch über die deutschen Grenzen hinaus. Die übrigen Komponisten, die das Programm umfasst: **Walter Rein** (1893 - 1955), der als Professor in Frankfurt und Berlin tätig war, **Friedrich Silcher** (1789 - 1860), der nach kleineren deutschen Orten auch in Stuttgart gewirkt hatte und dann eine Professur an der Universität in Tübingen bekam und **Leonard Lechner** (1553 - 1606), Schüler des berühmten Orlando di Lasso am bayerischen Hof in München und späterer Kapellmeister am Hof in Stuttgart. Sie sind Vertreter einer außergewöhnlich reichen deutschen Tradition von Chorleitern und -komponisten, die sich nicht selten von der Volksmusik inspirieren ließen.

Insgesamt ist das Programm, das vom deutsch-kroatischen Männer-Kammerchor Rhein-Main präsentiert wird, die Fortsetzung einer inventiven und inspirierten Musik, die in besonderer Weise die kroatische und deutsche Musikkultur verbindet und uns damit einen Einblick in die besten Werke der Chormusik gibt, die für eine besondere Energie eines männlichen Ensembles von Amateursängern geschrieben sind. Vor uns ist eine in der Tat hervorragende Auswahl an schöner Musik, „Musik für die Seele und für das Herz.“

Dr. sc. Zdenka Weber
Musikwissenschaftlerin
Ministerberaterin im Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten der Republik Kroatien

Glazba za dušu i za srce

Tradicija muških pjevačkih zborova seže u hrvatskoj glazbenoj kulturi u polovinu 19. stoljeća i bila je izraz ugledanja na uzore koji su dolazili prvenstveno iz Beča. Tako je jedno od prvih muških pjevačkih društava bilo Varaždinsko muško pjevačko društvo, osnovano 1858. prema uzoru na Bečko muško pjevačko društvo utemeljeno 1843. Okupljanje muških pjevača u građanskim društvima bilo je u Hrvatskoj, kao i u drugim kulturnim sredinama, izraz želje za lijepim pjevanjem, za upoznavanjem zborne literature, ali i za druženjem u društvu istomišljenika i prijatelja. Program kojim se Deutsch-kroatischer Männer Kammerchor Rhein-Main predstavlja u hrvatskim gradovima vrlo je pomni odabir djela koja u stvaralaštvu pojedinog skladatelja predstavljaju najinspiriranije stranice pisane za muški zbor a capella. Program doista obuhvaća „zvjezdane trenutke“ u hrvatskoj i u njemačkoj zbornoj baštini, a zajedno s obradama folklornih napjeva daje uvid u zborno stvaralaštvo hrvatske i njemačke glazbene povijesti u različitim etapama njihova razvoja.

Hrvatski skladatelj **Jakov Gotovac** (1895.-1982.) svojom je najpoznatijom operom „Ero s onoga svijeta“ postizao velike uspjehne na njemačkim pozornicama. Značajan je i njegov opus za različite zborne sastave, te napose njegova duhovna zborna ostvarenja, a kao rođeni Splitanin, Dalmatinac, često je posizao za folklornom glazbom mediteranskog podneblja i svojim joj obradama osiguravao nezamjenjivo mjesto u repertoaru amaterskih zborova. U dalju prošlost vodi slovenski majstor **Jacobus Gallus** (1550.-1591.), jedan od najpoznatijih renesansnih skladatelja slavenskoga podrijetla. Više od 1000 djela hrvatskog skladatelja **Ivana pl. Zajca** (1832.-1914.) svjedoče neiscrpljnu maštu glazbenika značajnog za profesionalizaciju glazbenog života u Hrvatskoj i autora jedne od najčešće izvođenih hrvatskih opera „Nikola Šubić Zrinski“ (1876.). Na području vokalne glazbe ostavio je Zajc antologische primjere velike melodijske izražajnosti. Suvremenici **Gjuro Eisenhuth** (1841.-1891.) i **Vatroslav Kolander** (1848.-1912.) predstavnici su glazbenog romantizma na području vokalne glazbe a svoja mjesta u

povijesti hrvatske glazbe osigurali su upravo zbornim djelima, od kojih na ovom programu susrećemo dva primjera s blagim noćnim ugođajima. Ugled i veliku popularnost stekao je hrvatski skladatelj i zborovoda **Emil Cossetto** (1918.-2006.) kao voditelj zborova, jednako profesionalnih kao i amaterskih, a u njegovoj su ostavštini vrhunski primjeri svih vokalnih žanrova. Cossetto se jednako istakao i kao obrađivač narodne glazbe hrvatskih krajeva. Za Cossetta je u najkraćoj definiciji moguće reći da je bio „glazbenik za narod“ bez preanca u bogatom razdoblju zborne glazbe 20. stoljeća. Dugogodišnji profesor glazbe u Sloveniji, Bosni i Hercegovini te u Hrvatskoj (Rijeka, Pula) bio je **Josip Kaplan** (1910.-1996.) i vrlo uspješan zborovođa, te je tako glavnina njegovih zbornih djela nastajala za njegove vlastite potrebe uzdizanja razine vrsnosti mješovitih zborova kojima je bio na čelu.

U izboru njemačkih zborova svakako se po poznatosti i vrhunskim pojedinačnim ostvarenim opusima ističu **Franz Schubert** (1797.-1828.), austrijski ranoromantični majstor, **Felix Mendelssohn Bartholdy** (1809.-1847.), njemački genij s aureolom „čuda od djeteta“ čija je prerana smrt zaustavila bujicu romantične glazbe koja u svim glazbenim oblicima oduševljava današnje slušatelje, **Richard Strauss** (1864.-1949.), njemački kasni romantičar s neiscrpljnom skladateljskom imaginacijom prvenstveno na području opere, te **Johannes Brahms** (1833.-1897.), utjelovljenje njemačkog glazbenog romantizma na vrhuncu slave stila i njegove utjecajnosti i izvan granica njemačke glazbe. Ostali skladatelji s programa, **Walter Rein** (1893.-1955.), koji je kao profesor službovao u Frankfurtu i u Berlinu, **Friedrich Silcher** (1789.-1860.), koji je nakon djelovanja u manjim njemačkim mjestima i u Stuttgartu dobio mjesto profesora na Sveučilištu u Tübingenu te **Leonard Lechner** (1553.-1606.), učenik slavnog Orlanda di Lassa na bavarskom dvoru u Münchenu i kasnije Kappellmeister na dvoru u Stuttgartu, predstavnici su izuzetno bogate njemačke tradicije zborovođa i zbornih skladatelja koji su se nerijetko inspirirali njemačkom folklornom glazbom.

U cjelini, program koji predstavlja Njemačko-hrvatski muški komorni zbor Rajna-Majna slijed je inventivne i inspirirane glazbe koja na osobiti način povezuje hrvatsku i njemačku glazbenu kulturu, pružajući nam uvid u najbolje stranice zborne glazbe pisane za svojstvenu energiju muškog ansambla pjevača-amatera. Pred nama je doista vrsni odabir lijepе glazbe, glazbe za dušu i za srce!

dr. sc. Zdenka Weber
muzikologinja
ministar savjetnik u Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske

Chorleiter Zborovoda

Holger Wittgen

absolvierte seine Chorleiter-Ausbildung am Dr. Hoch's Konservatorium in Frankfurt am Main. Er hat Erfahrung in der Leitung von Chören aller Gattungen sowie Instrumentalensembles. Viele Jahre leitete er Schulchorprojekte. Zudem betätigte er sich mehr als zehn Jahre als musikalischer und pädagogischer Betreuer im Jugendchor „Junge Musik Rheinland-Pfalz“. Einige Jahre war er schließlich Mitarbeiter des Deutschen Zentrums für Chormusik in Limburg an der Lahn.

Seit 1995 leitet Holger Wittgen den Männer-Kammerchor Wiesbaden-Sonnenberg und seit Sommer 2002 das Vokalensemble für Hohe Stimmen arSoni Wiesbaden. Weiterbildungen im Bereich Experimentelle Vokalmusik und Orchesterdirigieren sowie Meisterkurse für Chorleitung (unter anderem bei Robert Sund und Wolfgang Schäfer) vervollständigen seine Ausbildung.

Seit Herbst 2002 ist er Mitglied des schwedischen Männerchores „Orphei Drängar“. Im Jahr 2008 war Holger Wittgen Dirigent des Chorprojekts „Dvorak: Messe in D“ aus Anlass des 125-jährigen Jubiläums der Sonnenberger Rassmann-Orgel, im zweiten Halbjahr 2009 schließlich auch im viel beachteten Projekt „Estnische Chormusik zu Weihnachten“ (Werke des Zeitgenossen Urmas Sisask) in Wiesbaden.



Holger Wittgen završio je izobrazbu za zborovodu na Konzervatoriju Dr. Hocha u Frankfurtu na Majni. Ima iskustva u vođenju zborova različitih vokalnih profila kao i instrumentalnih ansambala. Dugi niz godina vodio je školske zborske projekte. Više od 10 godina bio glazbeni pedagog i pedagog omladinskog zbara Mlada glazbena scena Rajnska-Falačka (Junge Musik Rheinland-Pfalz). Nekoliko je godina djelovao i u Njemačkom centru za zborskou glazbu u Limburgu na Lahni.

Od 1995. Holger Wittgen vodi Muški komorni zbor Wiesbaden-Sonnenberg (Männer-Kammerchor Wiesbaden-Sonnenberg), a od ljeta 2002. Vokalni ansambl za visoke glasove arSoni Wiesbaden (Vokalensemble für Hohe Stimmen arSoni Wiesbaden). Usavršavao se na području eksperimentalne vokalne glazbe i orkestralnog dirigiranja i posjećivao majstorske radionice za zborovode, između ostalog kod Roberta Sunda i Wolfganga Schäfera.

Od jeseni 2002. članom je švedskog muškog zbara Orphei Drängar. U povodu 125. obljetnice sonnenberških Rassmannovih orgulja Holger Wittgen je 2008. godine dirigirao zborskim projektom Dvorák – misa u D, a u drugoj polovici 2009. dirigirao je djela suvremenog estonskog skladatelja Urmasa Sisaka u okviru uspjelog projekta Estonska božićna zborska glazba, ostvarenog u Wiesbadenu.

Repertoire des Chores Repertoire Zbora

Geistliche Musik Duhovna glazba

Benedictus sit deus pater
In nomine Jesu

Jakov Gotovac
Jacobus Gallus

1895-1982
1550-1591

Weltliche Musik aus Kroatien Svjetovna glazba iz Hrvatske

Ružica i slavulj	Ivan pl. Zajc	1837-1912
Omili mi u selu divojka	Jakov Gotovac	1895-1982
Kroz noć	Gjuro Eisenhuth	1841-1891
Večernja	Vatroslav Kolander	1848-1912
O more duboko	Jakov Gotovac	1895-1982
Polegla je	Emil Cossetto	1918-2006
Mramor moste	Emil Cossetto	1918-2006
Živila Hrvatska!	Ivan pl. Zajc	1837-1912
Dober ti večer draga	Mirko Kolarić	1910-1945
Isel budem u kleticu	Božidar Galli	
Cum Cantu (Kanon)	Emil Cossetto	1918-2006
Gradiću moj lepi	Josip Kaplan	1910-1996
Sinoć kad sam ti proša	Dinko Fio	*1924

Weltliche Musik aus Deutschland Svjetovna glazba iz Njemačke

Im Abendrot	Franz Schubert	1797-1828
Wach auf mein Herzens Schöne	Walter Rein	1893-1955
Der Lindenbaum	Friedrich Silcher	1789-1860
Loreley	Friedrich Silcher	1789-1860
Durch Wald und Tal	Leonhard Lechner	1553-1606
Im Süden	Felix Mendelssohn Bartholdy	1809-1847
Waldessang	Richard Strauss	1864-1949
Erlaube mir feins Mädchen	Johannes Brahms	1833-1897

Texte Tekstovi

IN NOMINE JESU

In nomine Jesu omne genu flectatur, coelestium, terrestrium et infernorum et omnis lingua confiteatur, quia Dominus noster Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Im Namen Jesu beuge sich jedes Knie
im Himmel, auf der Erde
und unter der Erde
und jede Zunge bekennt,
dass Jesus Christus der Herr ist,
zur Ehre Gottes des Vaters.

Neka sve nebesko,
zemaljsko i podzemno stvorene
u ime Isusovo na koljena klekne
i na svom se jeziku ispovijedi
jer je gospodin naš Isus Krist
u slavi Boga oca.

BENEDICTUS SIT DEUS PATER

*Benedictus sit deus pater unigenitusque dei filius sanctus
quoque spiritus: quia fecit nobiscum misericordiam suam.*

Gesegnet sei Gott der Vater
und sein eingeborener Sohn
und der Heilige Geist,
denn er hat uns seine Gnade erwiesen.

Blagoslovjen Bog otac
i jedinorodeni sin Božji,
i Duh sveti,
jer nam je pružio milosrđe svoje.

RUŽICA I SLAVULJ

Kraj vode porasla ružica mala,
na zelenom mahu bujno je cvala.
Na vodi joj lice milo odsijeva,
na grančici slavulj tužno popieva.

Bilisanje tužno ružica sluša,
i srce ju boli, tješit ga kuša.

Al slavuljak drobni, tješit se neda,
sve tužnije pjeva ružicu gleda.
I kruži lietnu raširi krila,
a glavica njegva do nje se svila.

Potamnjelo sunce, bura navalı,
do ruže slavulja vodica zali.

DAS RÖSLEIN UND DIE NACHTIGALL

Nah am Wasser wuchs das kleine Röslein;
es blühte prächtig auf grüner Weid'.
Im Wasser spiegelte sich ihre liebliche Blüte,
und auf einem Ästchen sang traurig die Nachtigall.

Das Röslein lauschte der traurigen Weise,
und schwer wurde sein Herz. Es will sie trösten.

Aber die betrübte Nachtigall lässt sich nicht trösten,
immer trauriger singt sie, das Röslein betrachtend.
Und sie umkreist das Röslein mit breiten Schwingen,
fliegt hinab und schmiegt ihr Köpfchen
an die zarte Blüte.

Es verdunkelt sich die Sonne, das Gewitter bricht an,
das Wasser steigt und steigt und überflutet sie beide.

OMILI MI U SELU DIVOJKA

Omili mi u selu divojka,
malo plaha al' je srcu draga;
i mome je srcu omilila.
Pitat ču je ako mi je dadu?

Ako mi je ne tidoše dati,
poč ču junak srid gore zelene,
pivot oču jutrom i večerom,
e da bi se mlada smilovala.

Ako li se smilovati neće,
ocnit ču sve aljine svoje,
samo neću pasa i marame;
pasa neću rad majčina glasa,
a marame rad moje divojke!

KROZ NOĆ

Kroz noć leta tih Zefir,
drijemajuće cvijeće ljubi
cvijeće se od slasti budi,
al u gaj se tih on gubi.

Za tim gajem tamo stoji
djeve moje stanak mili.
Oj zefiru de poleti
na laganim k' njozzi krilim.

Poljubi joj vedro čelo
pak mi dojdi natrag šapnut
dal' me sanja krasno čedo.

VEČERNJA

Za brdače sunce tone,
već mu zadnji gasne trak,
a nebesa rosu rone
kroz večernji sinji mrak.

Mirno tiho tama siže,
za malo će mjesec doč.

Čuj kroz tamu glas se diže,
pastir pjeva laku noć.

GÜRTEL UND TÜCHLEIN

Lieb gewonnen habe ich ein Mädchen,
zart und schüchtern, und sie ist mein Leben.
Voller Sehnsucht schlägt für sie mein Herz längst.
Ob die Eltern mir die Holde geben?

Wollen sie das Mädchen mir nicht geben,
will ich trotzig auf die Berge steigen,
Lieder sing ich trotzig bis zum Morgen,
einmal muss das Mädchen sich mir neigen!

Neigt das Mädchen sich nicht meiner Liebe,
will ich in Schwarz meine Glieder legen,
bunt bleibt nur der Gürtel und das Tüchlein;
bleibt der Gürtel wegen meiner Mutter,
bleibt das Tüchlein meines Mädchens wegen!

DURCH DIE NACHT

Durch die Nacht fliegt der leise Zephir,
die schlummernden Blüten küsst er,
wonnevoll erwachen die Blumen,
er aber verschwindet im stillen Hain.

Hinter diesem Hain ist
meines Mädchens liebe Wohnung.
Hei, mein Zephir, flieg dahin,
auf leichten Schwingen, flieg zu ihr!

Küsse ihre heitre Stirn,
dann komm zurück, um mir zu flüstern
ob die wunderbare Maid von mir träumt.

DIE ABENDSTIMMUNG

Hinter dem Berg versinkt die Sonne,
schon erlischt der letzte Strahl,
und die Himmel ergießen den Tau
durch die Abenddämmerung.

Ruhig und leise kommt die Finsternis,
bald schon erscheint der Mond.

Horch: Durch die Finsternis erhebt sich die Stimme,
und der Hirte singt: Gute Nacht.

O MORE DUBOKO

O, more duboko,
sva moja radosti,
po tebi meni plovi cvit,
cvit moje mladosti.

Ne mogu od milja,
niz more gledati,
mornare ja ču pitati
za moga dragoga.

O DU TIEFES MEER

O, du tiefes Meer,
Du all' mein' Freud',
auf dir schwimmt zu mir, die Blüte,
die Blüte meiner Jugend.

Ich kann nicht von Deiner Herrlichkeit
hinab aufs Meer schauen,
Die Matrosen werd' ich fragen,
wo mein Geliebter bleibt.

POLEGLA JE

Poleglala je trava detela,
zelena livada ružica rumena,
lepa moja livada zelen', zelena

Nju mi žela gizdava devoj',
zelena livada ružica rumena,

Kaj požela preko nje je del'
zelena livada ružica rumena.

DER KLEE NEIGTE SICH

Es legten sich die Kleehalme nieder,
grüne Wiese, „rotes Blümlein“
meine schöne Wiese, o du Grünes', grüne Wiese.

Diese Wiese mähte stolzes Mädchen, ...
grüne Wiese, rotes Blümlein, ...

Da lief sie über das abgemähte Grün,
grüne Wiese, rotes Blümlein, ...

MRAMOR MOSTE

Mramor moste ne ljlaj se, mramor moste,
ne ljlaj se, mramor(e)!
Dok ne prođem preko tebe,
i zagrabil sleda vode, ladane.

Mramor moste ne ljlaj se, mramor moste,
ne ljlaj se, ne zibaj se, mramor(e)!
Odnijet ču je preko dvora,
i napojit žedne svate, mladane.

Mramor moste ne ljlaj se, mramor moste,
ne ljlaj se, ne zibaj se, mramor(e)!
Na glavi im kita smilja,
a u ruci zelena grana Bosilja.
Mramor moste ne ljlaj se, ne zibaj se!

MARMOR-BRÜCKE

Marmor-Brücke, schaukle nicht. Marmorbrücke,
schaukle nicht, o Du Marmor!
Solange ich über Dich nicht gegangen bin,
und aus dem Brunnen noch kein kühles
Wasser geschöpft habe.

Marmor-Brücke schaukle nicht. Marmorbrücke,
schaukle nicht, wanke nicht, o Du Marmor!
Ich werde es über den Hof tragen,
und tränken mit ihm die durstigen Hochzeitsgäste.

Marmor-Brücke schaukle nicht. Marmorbrücke,
schaukle nicht, wanke nicht, o du Marmor!
Die Köpfe schmückt der Rosmarin,
in den Händen ein grüner Zweig des Basilikumstrauches.
Marmor-Brücke schaukle nicht, wanke nicht!

ŽIVILA HRVATSKA!

Glasna jasna od pameti
preko dola, preko gora
Hrvatska nam pjesma leti
sve do sinjeg tamo mora
časak meka, čas ko grom.
vječna jeka za naš dom
davor oj! brate moj!

Nek se slože grla bratska, živila Hrvatska!

Gromorna se orijaše
zator slaveć tatar kanu
uz nju vječnom slavom sjaše
zastava od sto nam bana.
Turad splesa Bakač ban,
sviet potresa Frankapan
pojuć oj! brate moj!

Nek nam bljesne sablja bratska, živila, živila,
živila Hrvatska!

ES LEBE KROATIEN!

Laut und klar seit Menschgedenken
über Täler und über Berge
fliegt unser kroatisches Lied
bis dorthinaus zum blauen geliebten Meer
eine Sekunde weich, und dann laut wie Donner,
ewiger Widerhall für unsere Heimat,
hei Allmächtiger! Bruder mein!

Einigt unsere Bruderstimmen, es lebe Kroatien.

Ein Riesenkampf steht bevor,
schon feiert der Tatar Khan unseren Untergang,
doch da schoss die ewig berühmte
Flagge von hunderten unserer Banen empor.
Die Türken verjagte der Ban Bakač,
die Welt erschütterte der Fürst Frankapan.
Auf in den Kampf, du Bruder mein!

Möge blitzzen unser brüderlicher Säbel!
Es lebe Kroatien!

GUTEN ABEND MEINE LIEBE

Guten Abend mein liebes Täubchen.
Du bist ja rot wie die Blüte der Hagebutte,
Guten Abend meine liebes Täubchen!

Ich muss Dich, meine Liebe, verlassen,
muss weg von Dir, in den Krieg ziehen.
Meine Liebe, ich muss fort,
und Dich, mein liebes Täubchen, zurücklassen.

Wenn Du, mein Täuberich, in den Krieg ziehest,
dann wirst Du mir ein Briefchen nach Hause schreiben,
wenn Du in den Krieg ziehest, mein Täuberich!

IŠEL BUDEM V KLETICU

Išel budem v kleticu,
zel si budem holbicu,
i pečenu puricu,
pil bum dobru kaplicu.

Vinček dragi pojdu me,
dojde vrime ne bu me.
Gdo bu tebe vinček pil,
gda bum v črnoj zemlji gnjil?

Gde su nam prijatelji,
gdi su znami skup pili?
Vinca več ne pijeju,
v črnoj zemlji spijeju.

HÄUSCHEN IM WEINBERG

Jetzt geh' ich aber in mein Häuschen im Weinberg!
Ich nehme meinen Weinkrug mit
und ein gebratenes junges Truthähnchen dazu.
Und dort trink' ich dann ein gutes Tröpfchen.

Liebes Weinchen, fließ' in mich, denn
es kommt die Zeit, da werd' ich nicht mehr sein.
Wer wird Dich dann, mein Weinchen, trinken,
wenn ich in der schwarzen Erde verrotte?

Wo sind denn unsere Freunde,
die mit uns zusammen gezecht haben?
Das Weinchen trinken sie schon lang' nicht mehr:
Sie ruhen in schwarzer Erde.

IM ABENDROT

O, wie schön ist Deine Welt, Vater,
wenn sie golden strahlet!
Wenn Dein Glanz hernieder fällt,
und den Staub mit Schimmer malet,
wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
in mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

U ŽARU VEČERI

Oh, kako je lijep Tvoj svijet, Oče,
kad zlatom zasvjetli!
Kad tvoj sjaj na nas se spusti
i prašinu svjetlucanjem oboji,
kada žar što u oblaku svjetluca,
u moj tihi prozor roni!

Smijem li se tužit, smijem li oklijevat?
izludit zbog Tebe i mene?
Ne, ja u grudima mojim već sad
Tvoje nebo nosit hoću.
A ovo srce prije nego što pukne
još nek' napije se žara, svjetlošću se napoji.

CUM CANTU POPULORUM UNIO

Im Gesang sind alle Völker vereint.

U pjesmi su svi narodi ujedinjeni.

SINOĆ KAD SAM TI PROŠA

Sinoć kad sam ti proša
mimo te bile dvore
vidim te, dušo, Mare,
vidim te, dušo, Mare
di s drugim govorioš.

Drugom si ružu dala
u znak jubavi svoje,
riči si rekla ove,
riči si rekla ove
da za me ne mariš.

Evo ti prsten vraćam
ča si mi u dar dala
na njem ti mala fala
na njem ti draga fala
jubav je prestala.

Prije ćeš vidit dušo,
di more ribu zmeće,
A srce moje ne će
a srce moje ne će
za tvojim proplakat.

GESTERN ABEND ALS ICH BEI DIR VORBEIGING

Gestern Abend, als ich bei Dir vorbeiging,
vorbei an Deinem weißen Haus,
sah ich Dich, Dich meine Seele, Mare,
ich sah dich, dich meine Seele, Mare,
wie du mit einem Anderen redest.

Dem Anderen gabst Du die Rose
als Zeichen Deiner Liebe.
Diese Worte sagtest du zu ihm,
diese Worte sagtest du zu ihm:
dass Du Dich um mich nicht mehr scherst.

Hier: da gebe ich Dir den Ring zurück,
den Du mir geschenkt hast.
Für ihn, meine Kleine, danke ich Dir.
Für ihn, meine Kleine, danke ich Dir.
Unsere Liebe ist zu Ende.

Eher wirst Du schen, mein Seelchen,
dass das Meer die Fische rauswirft,
als das mein Herz,
als dass mein Herz
nach Deinem Herzen weinen wird.

WACH AUF MEIN HERZENS SCHÖNE

Wach auf mein Herzens Schöne,
Herzallerliebste mein!
Ich höre ein süß Getöne
von kleinen Waldvöglein.
die hör ich so lieblich singen,
ich mein, ich säh des Tages Schein
vom Orient her dringen.

Ich hör die Hahnen krähen
und spür den Tag dabei,
die kühlten Winde wehen,
die Sternlein leuchten frei.
Singt uns Frau Nachtigalle,
singt uns ein süße Melodei,
sie neut den Tag mit Schalle.

Der Himmel tut sich färben
aus weißer Farb in Blau,
die Wolken tun sich färben
aus schwarzer Farb in Grau,
die Morgenröt tut her schleichen,
wach auf, mein Lieb, und mach mich frei,
die Nacht will uns entweichen.

PROBUDI SE LJEPOTICE SRCA MOGA

Probudi se ljepotice srca moga,
moja najdraža!
Slušam slatki poj male šumske ptice,
slušam je kako predivno pjeva
i čini mi se kako sa istoka
nadolazi danje svjetlo.

Čujem kukurijekanje pjetlova
i osjećam dolazak dana,
hladni vjetrovi pušu,
zvjezde slobodno sjaju.
Pjeva nam gospoda slavuj,
pjeva nam slatku melodiju,
ukrašuje dan sa zvukom.

Nebo mijenja boju sa bijelog u plavo,
a oblaci sa crnog u sivo.
Zora se prikrada,
probudi se, moja draga,
ne sputavaj me,
jer noć nam izmiče.

DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Tore,
da steht ein Lindenbaum,
ich träumt' in seinem Schatten
so manchen süßen Traum,
ich schnitt in seinem Rinde
so manches liebe Wort,
es zog in Freud' und Leide
zu ihm mich immer fort.

Ich mus' auch heute wandern
vorbei in tiefer Nacht,
da hab' ich noch im Dunkeln
die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
als riefen sie mir zu:
komm her zu mir, Geselle,
hier find'st du deine Ruh'.

Die kalten Winde bliesen
mir grad ins Angesicht,
der Hut flog mir vom Kopfe,
ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
und immer hör' ich's rauschen:
du fandest Ruhe dort.

LIPA

Kod zdenca pred ulazom
ima jedna lipa.
U njenoj sam sjeni
ponekad sanjao slatke snove,
a u njenu koru urezao
poneku slatknu riječ.
Bilo u veselju ili patnji,
uvijek me nešto vuklo k njoj.

I danas sam morao proći
tuda u dubokoj noći,
ali u tami sam zatvorio oči.
Njene grane su šumile
kao da me dozivaju:
dođi k meni, momče,
tu ćeš naći svoj mir.

Hladni vjetrovi puhalu su u moje lice,
šešir mi je s glave odletio,
ali se nisam okrenuo.
Sad sam već satima
udaljen od onog mjesta,
al' još uvijek čujem šum:
tamo ćeš naći svoj mir.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh.
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh'.
Ich glaube die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn,
und das hat mit ihrem Singen
die Loreley getan.

DURCH WALD UND TAL

Durch Wald und Tal gar mannigmal,
dazu auf grüner Auen
ich g'jäger hab mit schnellem Trag
in Hoffnung stark und Trauen
ein edles Wild, so schön gebildt,
vermeint nieder zu hauen.

Der Unfall groß ohn Abelaß
doch warf mich stark zurücke
und bewies mir in solcher Gier
viel hinterlistig Tücke.
Drum meint ich ganz, es würd die Schanz
mir g'raten in keim Stücke.

Doch Glück endlich erfreut mich
mit einem Wild zum besten.
In Berges Grund dasselbig stund
unter einer hohen Vesten.
Das will ich lon ohn Schaden gon
und mir erst besser mästen.

Lađara u maloj lađi
to bolno dirne,
ne gleda stjene u rijeci,
već gleda samo u visine.
Vjerujem, na kraju progutaju
valovi lađara i kan,
a sve je to svojim pjevanjem
napravila Loreley.

ŠUMOM I TO VIŠEKRATNO

(slobodno prepričano)

Lovac na divljač lov i šumi. Lovac tjera konja
uzduž i poprijeko, ali sve bez sreće. Nema sreće
jer nije dobar lovac, što on sebi ne želi priznati.

S puno trikova pokušava nešto uloviti, ali bez uspjeha.
Na koncu, uvjeravajući sebe da je lov bio uspiješan,
odlazi kući u nadi da će sljedeći put biti bolje.

LORELEY

Ich weiß nicht was soll es bedeuten,
dass ich so traurig bin,
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt
und ruhig fließt der Rhein,
der Gipfel des Berges
funkelt im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzt
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.
Sie kämmt es mit goldenem Kamme
und singt ein Lied dabei,
das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.

LORELEY

Ne znam što bi to trebalo značiti
da sam tako tužan,
jedna bajka iz davnih vremena
ne daje mi mira.
Zrak je hladan i pada mrak
a Rajna mirno teče.
vrh brda iskri
u večernjim zrakama sunca.

Predivno, najljepša djevica
sjedi tamu gore,
njen zlatan nakit sja
i zlatnu kosu svoju češlja.
Kosu češlja zlatnim češljem
i kod toga pjesmu pjeva,
čudnovatu i snažnu pjesmu.

IM SÜDEN

Süße Düfte, milde Lüfte
freundlich uns umziehen,
laue Winde, die gelinde
unsere Segel bläh'n.

Und vom Haine tönen reine,
sanfte Melodie'n,
die bald schwellen mit den Wellen,
bald vorüber zieh'n.

Schöner Süden, kannst du Frieden
in die Seele streu'n?
Kannst du geben, was das Leben
wahrhaft kann erfreu'n?

NA JUGU

Slatki mirisi, blagi zrak
okružuju nas prijateljski,
mlaki vjetrovi blago
pune naša jedra.

Sa dubrave odjekuju
čiste, tihe melodije,
koje će uskoro nabujati
s valovima.

Lijepi juže,
možeš li prosuti mir u dušu?
Možeš li dati ono
što život uistinu raduje?

WALDESSANG

Ich hör' ein Vöglein locken,
das wirbt so süß, das wirbt so laut,
beim Duft der Blumenglocken
um die geliebte Braut.

Und aus dem blauen Flieder
singt ohne Rast, singt ohne Ruh'
Millionen Liebeslieder
die holde Braut ihm zu.

Ich hör' ein leises Klagen,
so liebesbang, so seelenvoll
was mag die Stimme fragen,
die in dem Wind verscholl?

ŠUMSKI POJ

Slušam pticu kako doziva,
kako slatko, kako glasno
svoju dragu prosi
dok cvjetovi mirišu.

A iz plavog jorgovana,
bez stanke i odmora,
odgovara mu mila zaručnica
milijunima ljubavnih pjesama.

Čujem tihojadikovanje,
ljubavnu tjeskobu s puno duše.
Što želi pitati taj glas
koji se gubi u vjetru?

ERLAUBE MIR, FEINS MÄDCHEN

Erlaube mir, feins Mädchen,
in den Garten zu gehen,
dass ich mag dort schauen,
wie die Rosen so schön.
Erlaube sie zu brechen,
es ist die höchste Zeit,
ihre Schönheit, ihre Jugend
hat mir mein Herz effreut.

O Mädchen, o Mädchen,
du einsames Kind,
wer hat den Gedanken
ins Herz dir gezinnit,
dass ich soll den Garten,
die Rosen nicht sehn?
Du gefällst meinen Augen,
das muss ich gestehn.

DOZVOLI MI, PLEMENITA DJEVO

Dozvoli mi, plemenita djevo,
da odem u vrt,
kako bih tamo gledao divne ruže.
Dozvoli mi da ih otgrenem,
jer je krajnje vrijeme.
Njihova ljepota, njihova mladost
razveselili su moje srce.

O djevo, o djevo,
ti usamljeno dijete,
tko ti je usadio u srce,
da ne smijem vidjeti vrt niti ruže?
Dopadaš se mojim očima,
to moram priznati.



Impressum

Der „Deutsch-Kroatische Männer-Kammerchor Rhein-Main“
ist ein Projekt des



Männer-Kammerchores Wiesbaden-Sonnenberg e.V.
Holger Schlosser, 1. Vorsitzender
Mühlwiesenstraße 6
D-65191 Wiesbaden
www.maennerkammerchor.de

Wir bedanken uns bei allen, die mit ihrem Einsatz und kreativem Engagement zum Gelingen des bisherigen Projektstandes beigetragen haben, darunter amtliche Stellen, private Institutionen und Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens. Stellvertretend für viele Männer und Frauen, denen der Dialog der Kulturen eine Herzensangelegenheit ist, möchten wir an dieser Stelle zwei Damen namentlich benennen, ohne deren unermüdliches Zutun das Projekt in seiner jetzigen Form und Prägung nicht denkbar gewesen wäre. Es sind dies die Journalistin Aleksandra Brnetić (Berlin) und die Kunsthistorikerin Dr. Dragica Marija Anderle (Wiesbaden), die Vorsitzende und die Geschäftsführerin von AMAC – Deutschland e.V. Um die feinsinnigen Übersetzungen der Liedtexte haben sich die Chormitglieder Ranko Ćetković, Herbert Eißmann, Paul-Žarko Fischler, Hans Körner und Duško Žegarac verdient gemacht.

Wir bedanken uns schließlich bei der Alfred-Weigle-Stiftung Wiesbaden für die finanzielle Förderung unserer Projektarbeit.



Unser großer Dank gilt Croatian Heritage Foundation für die Organisation der Gastspielreise.

Impresum

„Njemačko-hrvatski muški komorni zbor Rajna Majna“ je projekt
„Muškog komornog zabora Wiesbaden-Sonnenberg r.u.“

Muški komorni zbor Wiesbaden-Sonnenberg r.u.
G. Holger Schlosser, prvi predsjednik
Mühlwiesenstraße 6
D-65191 Wiesbaden (Njemačka)
www.maennerkammerchor.de

Zahvaljujemo se svima koji su svojim zalaganjem i kreativnim angažmanom pridonijeli dosadašnjem uspješnom razvoju našeg projekta. Zahvaljujemo se državnim, javnim i privatnim institucijama te javnim osobama. U im svih muškaraca i žena, kojima je iz svog srca stalo do dijaloga kultura, želimo ponosab istaknuti dvije gospode bez čijeg mračnog obliku ne bi bio moguć. Riječ je o predsjednicici udruge AMA Croatica – Njemačka gđi Aleksandri Brnetić, novinarki iz Berlina, te o tajnicici gđi dr. Dragici Mariji Anderle, povjesničarki umjetnosti iz Wiesbadena. Članovi zbora Ranko Ćetković, Herbert Eißmann, Paul-Žarko Fischler, Hans Körner i Duško Žegarac zasluzni su za tankočutne prijevode hrvatskih pjesama na njemački jezik.

Zakladi Alfreda Weigla iz Wiesbadena srdačno se zahvaljujemo na finansijskoj potpori.

Veliku zahvalu upućujemo Hrvatskoj matici iseljenika, organizatoru ove turneve.

